

四川省专业技术职务资格外语考试系列教材

文科英语

ENGLISH FOR SCHOLARS
IN SOCIAL SCIENCE



肖安溥 编著
成都科技大学出版社

四川省专业技术职务资格外语统一考试系列教材

English For Scholars

In Social Science

文

江苏工业学院图书馆
藏书章

(川)新登字 015 号

四川省专业技术职务资格外语考试系列教材
文科英语 肖安溥编著

成都科技大学出版社出版发行
四川大学计科系激光照排
彭山彩印厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 10 字数 200 千字
1993 年 4 月第一版 1993 年 4 月第一次印刷
印数 1——2000 册
ISBN7-5616-1766-6/H·173

定价:5.70 元

四川省专业技术职务资格外语统一考试系列教材 编审委员会名单

顾问:谢世杰,四川省委副书记、职改领导小组组长;
饶用虞,四川省人大副主任、四川大学党委书记;
主任:张中瀛,四川省人事厅厅长、职改领导小组副组长;
副主任:陈道茂,四川省人事厅副厅长、省职改办主任;
杜肯堂,四川大学党委副书记、副校长。

教材编写组:

组长:朱通伯 四川大学教授
副组长:冯泽辉 四川大学副教授
成员:李国林 四川大学副教授
朱玲 华西医科大学教授
瞿德元 绵阳农业专科学校教授
商富才 西南财经大学副教授
肖安溥 四川大学副教授
涂尚银 四川大学教授
胡德友 四川大学讲师
金继昌 四川大学副教授
陈跃 四川大学讲师
周光亚 四川大学副教授
张长贵 四川大学系副主任
叶明隆 四川大学系副主任

教材审核组:

组长:罗显华 四川大学教授
副组长:廖仲明 四川省职改办副主任
委员:于兴基 四川教育学院副教授

冯 斗	电子科技大学副教授
张怀冰	华西医科大学教授
甘斗南	西南农业大学教授
谭明智	西南财经大学教授
张凤桐	四川教育学院教授
陈云扶	四川师范大学副教授
谢延庄	四川大学副教授
林静雄	四川大学外籍专家
杨武能	四川大学教授
宁守仁	四川省委党校教授
彭立成	四川大学副教授
田兴慧	四川省职改办副主任

编审委员会成员职责分工

书 名	编 写	审 核
基础英语	冯泽辉、方红宇	罗显华、于兴基
理工英语	李国林	冯 斗
农学英语	瞿德元	甘斗南
医学英语	朱 玲	张怀冰
商贸英语	商富才	谭明智
文科英语	肖安溥	张凤桐
俄 语	涂尚银	陈云扶
日 语	胡德友	谢延庄、林静雄
德 语	金继昌	杨武能
法 语	陈 跃	彭立成
世 界 语	周光亚	宁守仁

序

谢世杰

近代中国内不能富民,外不能御敌。党的十四大确定我们国家要建立社会主义市场经济。因此,我们要广交天下朋友,学习各国先进科学技术和成功的管理经验,招四方人才,引八方资金,迅速发展经济,走向世界。而这一切都离不开外语作为交际工具。整个国民的外语水平已被视为衡量这个国家是否发达的一个标准,国家人事部也专文下发了《关于在专业技术职务评聘工作中严格掌握外语条件的通知》,充分说明学习和掌握外语的重要意义。

四川地处内陆,历史上对外交往较少,外语水平不如沿海发达地区,同国家对专业技术职务资格外语考试的要求相比也有一定差距。因此,我们更应该注重外语学习。几年来,省职改办通过电视举办了全省专业技术职务外语达标培训,委托各系列主管部门分别组织培训和考试,收到一定效果。但也存在着标准难于统一,缺少教材或教材不适合专业技术人员自学等问题。为了便于统一管理,省职改领导小组决定从93年起由分系列统一考试改为全省统一考试。为帮助全省专业技术人工余自学外语,省职改办邀请了省内外语界知名的教授、专家、学

者编写了《四川省专业技术职务资格外语统考系列教材》。

系列教材含英、日、俄、德、法、世界语六个语种。英语分《基础英语》和理工、农学、医学、文科、经贸等五类专门英语教材。各类教材既考虑了国家的要求，又考虑了我省专业技术人员的实际水平，内容包括语法、阅读理解和翻译，突出了外语基本知识的学习和基本技能的操练。此套教材篇幅不大，注意了外语教材的科学性、知识性和可读性，照顾了全省专业技术职务资格外语统考题型、份量与难易程度，经过评审委员审查评议，确认这是一套适用的教材。对迅速提高全省专业技术人员的外语水平、扩大我省对外交流、发展经济无疑是一件极好的事情。我感谢系列教材的全体编审委员为此付出的辛劳。

《四川省专业技术职务资格外语统考系列教材》就要正式出版发行了。希望全省专业技术人员在做好本职工作之后，努力学习和掌握、运用一门外语。专业技术职务资格外语考试不是目的；提高专业技术人员的外语水平才是我们的期望。祝专业技术人员在这方面取得进步！

一九九三年一月十八日

编者的话

本书是为参加中、高级职务资格外语考试的社会科学工作者和文科学者编写的阅读和翻译英语教材。其目的在于通过学习和培训提高学习者的理解能力和翻译能力。

今日的社会科学发展迅速且新学科迭起,加之交叉科学的出现,这使得它的范围日益广泛,内容日益丰富复杂。一本教材要在有限的篇幅之内涉及社会科学的多个领域,或者说涵盖各个社会科学工作者的专业知识范围是不可能的。为此,作为文科的通用教材,本书确定的选材原则在内容上强调“共性”,兼顾“个性”,既要求知识覆盖面广,材料不过于专门化,又要适当体现各专业的特点。教材大约有二分之一的篇目为一般知识性文章,另一半文章涉及社会科学的各大学科,主要有文学、语言、历史、宗教、哲学、社会学、心理学、经济、法律及教育等。文中除个别专业术语外并无多少深奥难懂之处。只需具备中等知识水平便能够理解。

由于本教材是针对参加中级、副高级和高级三个不同层次职称英语资格考试的学者编写的,因此选文按难易程度分为A、B、C三级。A级文章的语言水平要求大致与高校普通英语毕业水平相当;B级相当于一般报刊杂志文章水平;C级数量不多,相当于学术文章水平。全书篇目大致按难易程度编排。正如学术上的级别阶梯只是一种粗略的划分一样,语言的难易程度也难作化学上的定量分析。所以这种编排并非是绝对严格的,难易度也可能因人而异。每篇文章后面均附有词语、短语和句子注释,便于大家阅读。

在所选文章中,前25篇主要是供晋升中级职务资格外语考试用,其余部分主要供晋升副高级和正高级职务资格外语考试用。

教材的后面一部分是选文的译文,供阅读理解时参考。

关于翻译,这里还想说几句。英语和汉语分属迥然不同的两种语系,存在着本质的差别。语言符号是思维的载体。原文是原作者思想经由语言符号作出的表达,而译文是译者用汉语符号系统将自己对原文作者所叙之事所论之理的理解和认识作出的重新表达。所以,将英语作者写的文章用汉语表达出来的翻译活动,并非是两种语言符号的简单置换,而是一个由符号系统(原文)到思维系统(译者的)再到符号系统(译文)的过程。在这个过程中,作为能指的原文的歧义性、模糊性与文化差异、思维差异、时空差异以及由此而引起的符号的空缺和符号规则的差异难以避免,也就是说,一种语言符号系统与另一种语言符号系统并非是完全对应的。另一方面,语言文字本身以及每个个人的语言能力在表达思想上也有一定的局限性。早在两千多年前,孔夫子的“书不尽言,言不尽意”这寥寥八个字就揭示了语言于物不可企及的道理。由不同语言符号系统的非对应性和语言的局限性来反观翻译,可以说绝对等质的翻译是没有的。本书的译文自然也不可能是绝对等质的翻译。它不是也不应该是原文的表面移植、符号的简单转换,它是也应该是用较准确的汉语表达的译者对原文的理解与认识。它的作用在于帮助读者理解原文的真正的、确切的含意,而不是字斟句比展示字眼的表层意义上的相当。但另一方面,考虑到本书具有英汉对照的性质,为方便读者起见,在力求准确表达作者原意的情况下,尽可能地照顾到了汉英词语表层结构的对应。译者在译文上的努力相信读者会体会出一二。

Contents

目 录

1. An English Christmas	1
2. 2001 Space Shuttle	3
3. Development of Atomic Warfare	5
4. Economics; What Are Our Resources	7
5. Economic Forecasting	10
6. How do People Battle Inflation	12
7. Buying on the Installment Plan	14
8. European Economic Community	16
9. Export and Import of Services	19
10. The Unfinished Story	
—Turkish Labor Migration to Western Europe	22
11. Trees Fall to the Destruction of the Amazon	26
12. To Lie or Not to Lie	
—The Doctor's Dilemma	30
13. Group Pressure	33
14. The American Ideal of a Great Leader	37
15. Martin Luther King	39
16. Kissinger	42
17. Auschwitz	44
18. Women's Liberation.	47
19. Non-western History and Western History	50
20. Article x of the Treaty of Utrecht	54
21. The Industrial Revolution in America	56

22. New England	59
23. Tribble Society	62
24. Music Festivals	67
25. How to Appreciate a Painting	70
26. Ambiguity	73
27. The Language of Literature	75
28. Dostoyevsky	78
29. Hamlet	81
30. English Romanticism	84
31. The Enlightenment	87
32. English Critical Realism	91
33. The Lost Generation	95
34. Appealing for Accountability	98
35. Law and Society	100
36. Human and Law	103
37. International Court of Justice	105
38. International Law	108
39. Buddhism	113
40. Hinduism	117
41. The Eighteenth Century Philosophy	122
42. Greek Philosophy	125
43. Eromm's Theory	128
44. Existentialism	131
45. Advertising Media	134
46. Scientific Education	138
47. Training For Broadcasting	141
48. Characteristics of Adult Students	144
49. The Emotional Conflicts of Students	148

50. Teaching Strategies	153
51. Education in the United States	158
52. Information Science	164
53. Environment and Health	169

参考译文

1. 美国人过圣诞节	175
2. 2001 年的航天飞机	176
3. 原子战争的发展	177
4. 经济学:什么是我们的资源?	179
5. 经济预测	180
6. 人们怎样与通货膨胀作斗争	182
7. 用分期付款方式购物	183
8. 欧洲经济共同体	184
9. 服务的输出与输入	186
10. 未结束的故事	187
11. 砍伐使亚马逊森林濒临毁灭	190
12. 医生的窘境:说假话还是讲真话?	192
13. 群体压力	194
14. 美国人理想的杰出领袖	196
15. 马丁·路德·金	197
16. 基辛格	199
17. 奥斯威辛	201
18. 妇女解放运动	203

19. 非西方历史和西方历史	205
20. 乌特勒支条约第十条	207
21. 美国的工业革命	208
22. 新英格兰	210
23. 部落社会	212
24. 音乐节	214
25. 怎样欣赏绘画	216
26. 歧义	218
27. 文学的语言	219
28. 陀思妥耶夫斯基	221
29. 《哈姆雷特》	222
30. 英国浪漫主义	225
31. 启蒙运动	226
32. 英国批判现实主义	228
33. 迷惘的一代	230
34. 呼唤责任感	233
35. 法律与社会	234
36. 人与法	236
37. 国际法庭	238
38. 国际法	239
39. 佛教	242
40. 印度教	244
41. 十八世纪哲学简介	246
42. 希腊哲学	248
43. 存在主义	250
44. 弗洛姆理论	252
45. 广告媒介	254
46. 科技教育	256

47. 广播教育	258
48. 成人学生的特点	260
49. 学生的情感冲突	262
50. 教学法	265
51. 美国的教育	268
52. 信息学	271
53. 环境与健康	274

1. An English Christmas

Christmas Day, December 25th, celebrates the birth of Christ, and is thus the greatest of Christian festivals. However, many people feel that the religious meaning of Christmas is diminished by the commercialisation of it.

As Christmas draws near, the big shops stay open long after dark, and get more and more crowded. Everyone is buying Christmas presents for friends and relations.

The home is decorated with colourful paper chains, leaves of holly and mistletoe¹ and attractive greeting cards received through the post from friends. In the corner there may be a Christmas tree with its branches decorated with shining ornaments such as coloured lights and glass balls, and sometimes hung with gifts.

On Christmas Eve, it is said, Father Christmas brings presents but only to good children. He knows just what every child wants, and he brings it all in a great sack. On Christmas Eve, when the children are asleep, he comes silently down the chimney and leaves the presents near their beds.

Christmas Eve comes at last. When the children go to bed they often hang up a large stocking or a pillow-case to receive the presents. "Now go off to sleep quickly," says the mother, "because he won't come until you're asleep!"². But they are too excited to sleep and are not even drowsy. So they just pretend to sleep, hoping to catch a glimpse of Father Christmas. Meanwhile, unknown to them, mother and father are busy filling stockings³ and pillow-case with presents in

the next room. When they are sure the children are really asleep, the parents creep like robbers into their bedroom and leave the presents near their beds.

The next morning it is Christmas. The children wake up with shouts of "He's come!" and immediately start opening all their parcels. The grown-ups, less excitable, save their own presents till breakfast time. After breakfast, many people go to church; but the children will be playing⁵ with their new toys, and the mother will probably be preparing the Christmas dinner. This includes poultry for the main course⁶, salads, breads, and vegetables, and features a variety of desserts, for example, pies, puddings, and ice cream.

In the afternoon many families listen to the Queen broadcasting to the Commonwealth. In the evening, after a huge tea⁷, often including a big Christmas cake covered with a frosting as sweet as candy and as smooth as pudding, the family will probably sit round the fire eating nuts, sweets and fruit, talking or watching television, or playing party games⁸.

So the children usually count⁹ the weeks, then the days, to Christmas. And almost everyone enjoys the happiness of Christmas.

注释:

1. be decorated with——被……装饰。 holly: 冬青; mistletoe: 槲寄生。以上两种为乔木名称。
2. not ...until ——直到……才。如: He didn't go to bed until he finished all the exercises. 他做完全部练习后才去睡觉。
3. be busy doing sth——忙于做某事。
4. 这里 "He" 指圣诞老人。
5. will be doing sth ——表示将来某时一定会发生的某个行动。

6. the main course —— 主菜。course, 一道菜。
7. huge tea —— (英) 丰盛的茶点。
8. 这里的四个-ing 分词词组表示伴随状态, 翻译时可译成“一边……一边”。
9. count —— 算数, 被算进。这里指孩子们掰着手指头翘首以待圣诞节的到来。

2. 2001 SPACE SHUTTLE

When NASA¹ built the first space shuttle and with it the first chance to carry both men and equipment inexpensively into space, it opened the doors to the eventual building and operating of commercial shuttles by private corporations that possibly within the next generation, may be able to fly us to a space station as routinely as we are flown to Europe.

You' ll need tickets first. Unlike the NASA shuttle, which launches like a rocket, the future passenger shuttles will take off the way jets do now, that is, horizontally on a runway². Ticket and reservation counters, as well as the shuttles themselves, most likely will be located at several airports around the world.

Once you' ve sat in the cushioned seats and have strapped yourself in, the large ship —— which will be totally controlled by an onboard computer —— will fire its engines and rumble down the runway.

Looking out your window, you' ll see the earth rapidly falling away, and the light blue sky progressively turning blue-black . You' ll